Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Ponieważ polegasz na swoich dziełach i na swoich skarbach, także ty zostaniesz wzięty! I wyjdzie\* Kemosz\*\* do niewoli, jego kapłani i jego książęta razem z nim![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Ponieważ polegałeś na swych dziełach i swych skarbach, zostaniesz zdobyty, Moabie! I uda się Kemosz do niewoli, a za nim jego kapłani i książęta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ pokładasz ufność w swoich dziełach i skarbach, ty też będziesz zdobyty. Kemosz pójdzie do niewoli wraz ze swoimi kapłanami i książętami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo dlatego, że masz nadzieję w dostatku twoim, i w skarbach twoich, będziesz też wzięte, i Chamos pójdzie w pojmanie, kapłani jego, także i książęta jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo przeto, iżeś miał ufanie w obronach twoich i w skarbiech twoich, ty też wzięty będziesz. I pójdzie Chamos w przeprowadzenie, kapłani jego i książęta jego społem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak, ponieważ pokładałaś ufność w swych twierdzach i w swych skarbach, także ty będziesz zdobyta. Kemosz pójdzie na wygnanie wraz ze swymi kapłanami i przywódcami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ polegasz na swoich twierdzach i na swoich skarbach, także ty będziesz zdobyty; i Kemosz pójdzie do niewoli wraz ze swoimi kapłanami i książętami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ polegasz na swoich dziełach i na swoim bogactwie, to także ty zostaniesz zdobyty. Kemosz pójdzie na wygnanie razem ze swoimi kapłanami i książętami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak! Bo pokładałeś ufność w swych dziełach i w swoich skarbach. Dlatego i ty będziesz zdobyty! Kemosz pójdzie do niewoli wraz ze swymi kapłanami i książętami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ położyłeś ufność w swych dziełach i skarbach, ty także będziesz zdobyty! Kemosz powędruje w niewolę wraz ze swymi kapłanami i dostojnikami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ти поклав надію на твої оборони, і ти будеш захоплений. І Хамос піде в переселення, його священики і його володарі разом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że polegasz na swych dostatkach oraz na twoich skarbach – i ty będziesz usidlony; Kemosz pójdzie na wygnanie, wraz z jego kapłanami i książętami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ ufność pokładasz w swoich dziełach i skarbach, to i ty zostaniesz zdobyty. A Kemosz pójdzie na wygnanie, jednocześnie jego kapłani i jego książęta. |

1. 1) <x>90 5:1-12</x>; <x>290 46:1-2</x>; <x>300 43:12</x>; <x>370 5:25-27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 21:29</x>; <x>110 11:7</x>; <x>120 3:27</x>; <x>120 23:13</x> [↑](#footnote-ref-3)